

УДК 376.7

Е. И. Сухушина

К ПРОБЛЕМЕ ОБУЧЕНИЯ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ПОЛИЭТНИЧЕСКОМ КЛАССЕ

Отражены последствия миграционных процессов, происходящих в современной России. Определена роль русского языка в обучении в полиэтнической школе. Раскрываются понятия «полиэтническая школа», «полиэтнический класс», «ученик-инофон». Приведены результаты тестирования по русскому языку учеников-инофонов для определения сформированности умений и навыков разных видов речевой деятельности. Выделен ряд типичных ошибок учеников-инофонов, обучающихся в начальной школе.

Определены направления работы в полиэтнических классах, которые помогут преодолеть трудности при обучении полиязычного контингента обучающихся, приведут к социальной адаптации детей-мигрантов. Показаны примеры использования методического материала учебников для преодоления типичных ошибок учеников-инофонов, обучающихся в начальной школе в рамках УМК «Перспективная начальная школа». Предложены рекомендации для организации педагогами эффективной учебной работы и внеурочной деятельности для преодоления проблем обучения младших школьников в полиэтническом классе.

Ключевые слова: *полиэтнический класс, дети-мигранты, инофоны, речевой класс, социальная адаптация, индивидуальный подход, активные формы обучения, разноуровневые задания.*

Современные миграционные процессы в России приводят к тому, что в русскоязычной среде проживает все больше некоренного населения. Дети мигрантов, как правило, не теряют родной язык, который выполняет функции языка семейного общения, общения в диаспоре, но в условиях социализации в русскоязычной среде вынуждены изучать русский язык. Современная полиэтническая школа – это новый тип обычной российской школы, в которой нерусскоязычные дети без знания русского языка обучаются не в отдельных классах, а вместе с русскоязычными, поступая не только в первый, но и в другие, старшие, классы без какой-либо специальной предварительной языковой подготовки.

Не вызывает сомнения факт, что полиэтнические классы становятся массовым явлением в российских школах. В МАОУ «СОШ № 15 им. Г.Е. Николаевой» г. Томска обучаются 26 учеников-инофонов, что составляет 17% числа обучающихся начальной школы; это представители 8 национальностей: армяне, азербайджанцы, дагестанцы, лезгины, таджики, татары, узбеки, цыгане.

Инофон – носитель иностранного языка и соответствующей картины мира [1].

Классы, в составе которых обучаются не менее 20% инофонов, принадлежащих различным национальностям, культурам и языкам, можно признавать полиэтническими классами – классами, в которых в единых образовательных условиях оказываются дети – носители русского языка и русской культуры и дети, не владеющие либо владеющие на бытовом уровне русским языком и имеющие слабое представление о русской культуре.

Для всех без исключения инофонов русский язык – это язык обучения, т. е. язык, на котором осуществляется образовательный процесс: язык общения учителя с одноклассниками, язык учебников.

Согласно Федеральной целевой программе «Русский язык», закону РФ «О государственном языке РФ» в настоящее время необходимо «продолжить работу по созданию предпо-

сылок для бесконфликтного функционирования русского языка в условиях двуязычия, по обеспечению обучения русскому языку в школах на базе новейших образовательных технологий, внедрения нового поколения учебников, создания и освоения современных методов преподавания русского языка в школе».

Таким образом, роль русского языка в школах Российской Федерации сегодня необычайно высока. Русский язык является для учеников средством не только общения, но и получения знаний, орудием мышления, инструментом познания. Поэтому в процессе изучения русского языка задачей учителя становится языковое воспитание – формирование не только языковой, но и коммуникативной компетентности [2]. Коммуникативная компетентность – способность реализовывать лингвистическую компетенцию в различных условиях речевого общения с учетом социальных норм поведения и коммуникативной целесообразности высказывания [1].

С позиций современной научно-образовательной парадигмы термин языковая компетентность определяется в коммуникативно-деятельностном ключе как степень владения языком, выражающаяся, с одной стороны, в определенном уровне сформированности теоретического знания о системной организации языка, категориальных характеристиках языковых единиц разных уровней, приемах анализа и описания этих единиц, с другой – в степени практического использования ресурсов всех уровней языковой системы, их умелом применении в конкретной коммуникативной ситуации [3].

Полиязычность школьного контингента создает для учителя ряд трудностей. Образовательный стандарт, программа, методика, средства и язык обучения ориентированы исключительно на носителя русского языка (мы не имеем в виду национальные школы для учащихся с родным нерусским и русским неродным языком). Невладение русским языком (или владение на начальном уровне) препятствует обучению нерусскоязычных детей в школе, поскольку обучение ведется фактически на языке, иностранном для части контингента учащихся современной полиэтнической школы.

Работая с полиэтническим контингентом, учитель начальных классов решает задачу выравнивания и развития учеников-инофонов с целью их социализации, создает на уроках в начальной школе условия, благоприятные для выражения ребенком своей языковой индивидуальности и реализации творческих способностей, которые необходимы для развития познавательного интереса [4].

Для определения уровня владения русским языком учениками-инофонами начальной школы МАОУ «СОШ № 15 им. Г. Е. Николаевой» г. Томска нами был взят диагностирующий тест по русскому языку как иностранному для детей младшего школьного и среднего возраста Е. К. Капелюшника, Е. А. Шериной. Данный тест направлен на определение сформированности умений и навыков в разных видах речевой деятельности (говорение, чтение, письмо, аудирование), а также на выявление трудностей в грамматике и лексике у детей младшего и среднего школьного возраста (6–12 лет), для которых русский язык не является родным. Все ученики-инофоны (23 человека) прошли диагностирующий тест.

Проведение диагностического теста показало, что достаточный уровень владения русским языком (высокий – 2 человека – 8%, средний – 8 человек – 35%) имеют 10 человек – 43%. Недостаточный уровень владения языком показали 13 обучающихся – 56% (низкий – 10 человек – 43%, очень низкий – 3 человека – 13%).

Выявлено, что уровень владения языком не зависит от возраста ученика. Низкий результат тестирования показали ученики речевых классов. В речевых классах обучаются дети, имеющие тяжелые нарушения речи различного патогенеза (общее недоразвитие речи, тяжелое фонетико-фонематическое недоразвитие, нарушения лексико-грамматического строя

На протяжении четырех лет ученики указанной начальной школы активно участвовали в городской программе воспитания и дополнительного образования «Учимся жить вместе». Программа знакомит учеников с культурой, традициями жителей России. Готовясь к этапам программы, ребята вместе с родителями узнавали пословицы и поговорки разных народов о Родине, матери, труде, инсценировали сказки народов, проживающих на территории России, составляли национальное меню, создавали рукотворную книгу «Национальные костюмы».

Еще одна удивительная возможность познакомиться с культурой России – участие в городской целевой программе «Музейная педагогика». В рамках городской программы ученики посетили выставки в Областном художественном музее, такие как «Теплый день», «Народное прикладное творчество», «В мире скульптуры», «Живопись и химия». Ребята с интересом занимались творчеством на мастер-классах, которые проводил сотрудник этого музея: «Золотая хохлома», «Гжель». Ученики узнавали биографии и работы великих русских художников: И. Айвазовского, И. Левитана, З. Серебряковой, М. Шагала, И. Шишкина, а также учились ориентироваться в жанре картины (натюрморт, пейзаж, историческая картина, бытовая картина, портрет), определять темы картины и настроения автора, которым он хотел поделиться со зрителями.

В ходе выполнения заданий обучающиеся осваивали лексику, необходимую для выражения чувств, учились устанавливать причинно-следственные связи между тем, что изображено, и тем, что выходит за рамки изображения («Если у свеклы зелень увяла, значит...», «Если рядом со снегом изображена лужа, значит...», «Если дым из труб идет вертикально вверх, значит...», «Если старик-отец отвернулся от дочери и смотрит в сторону, значит...» и т. д.).

В ходе усвоения содержания программы «Музейная педагогика» формировались умения, связанные с активным участием в диалоге при обсуждении увиденного произведения, его фрагментов.

Совместная творческая и познавательная деятельность сплотила ребят и взрослых. Исчезли настороженность, тревожность у детей-мигрантов, так как они наравне с русскоязычными одноклассниками выполняли все задания, расширяли границы знаний о России, обогащали словарный запас.

К ученикам-инофонам требуется индивидуальный подход. Жесткие требования к нерусскому ученику могут привести к психологическому шоку, неуверенности в своих силах, нарастанию агрессии и нежеланию заниматься тем, что кажется непосильным. Преодолеть эти трудности ученик сможет только с чутким подготовленным учителем, который поможет пройти первый самый важный этап адаптации, учителем, который не только укажет на ошибки, но и будет работать над ними вместе с учеником [6].

Второе направление – создание дополнительного методического материала для преодоления типичных ошибок учеников-инофонов, обучающихся в начальной школе в рамках того УМК, по которому занимается класс.

Мы занимаемся по УМК «Перспективная начальная школа». В пояснительной записке к программе по русскому языку УМК «Перспективная начальная школа» М. Н. Каленчук, Н. А. Чураковой, О. В. Малаховской, Т. А. Байковой, Н. М. Лавровой указывается, что с каждым годом в классах растет процент учащихся, для которых русский язык является вторым, а не первым языком, на котором они говорят. Не учитывать этого в структуре материала учебника – значит не только игнорировать важнейшую проблему адаптации этой части класса к доминирующей языковой среде, но и искусственно тормозить языковое развитие русскоговорящей части класса [7].

Поэтому в учебниках УМК «Перспективная начальная школа» с 1-го класса ведется развитие фонематического слуха и культуры звукопроизношения, которое достигается путем использования в «Азбуке» следующих приемов:

1) наращивания, суть которого заключается в постепенном увеличении количества звуков в слове, что приводит к изменению исходных слов и образованию новых:

*ша – груша – грушка – грушевый (сок);
бы – был – были – былина – былинный;
пе – пей – репей – репейник;*

2) реконструирование слов – сопоставление слов в минимальных парах, отличающихся друг от друга одной фонемой:

*тон – трон, дело – тело, Лена – лента;
день – тень, дело – тело, том – лом, нора – нота;*

3) прием последовательного выделения каждого звука в слове;

4) звуковой анализ слов, заданных рисунком и схемой;

5) соотнесение отличительных признаков выделенных звуков с их смыслоотличительной функцией в минимальных парах сравниваемых слов:

мыл – мил, Нил – ныл;

6) слоговое и орфоэпическое прочтение звуковой и буквенной схем слов:

*ус – усы – уСЫ – усАтый – усАтый;
сыр – сыро – сЫро – сырОй – сЫрость – отсырЕл;*

7) дифференцировка звуков на основе работы по звукобуквенным схемам, чтение слогов, слов и текстов.

Различению и правильному произношению звуков помогают многочисленные скороговорки, которые встречаются практически на каждом уроке обучения грамоте:

*Сема и Саня Удят сома с усАми.
Раисе дарят Ирисы, а Ларисе – ирИс.*

Речевые разминки, упражнения для развития артикуляционной базы – скороговорки, чистоговорки, потешки, заучивание коротких стихотворений, словарные игры, работа с иллюстрациями – развивают навыки восприятия русской речи на слух, помогают улучшать произношение и вырабатывать навыки беглого проговаривания словосочетаний и предложений, облегчают запоминание лексико-грамматического материала [8].

Как правило, в тюркских языках (за исключением чувашского) ударение падает на последний слог, и его фиксированный характер исключает необходимость оттенять ударяемый звук какими-то дополнительными средствами. Следовательно, у детей-инофонов появляются ошибки в произношении слов, в акцентах, логических ударениях.

На уроках обучения грамоте и русского языка в комплекте «Перспективная начальная школа» заложено:

1) чтение слов в таких цепочках реализуется сразу на двух уровнях:

а) слоговом нараспев;

б) орфоэпическом, т. е. с учетом ударения;

2) громкое проговаривание способствует формированию внутренних артикуляторных схем, является основой для формирования внутренней речи;

3) систематически идет работа с односложными словами: сила ударения и его интенсивность, превращение односложных слов в двусложные с переносом ударения:

*дОм – домА,
стОл – столБ;*

4) делается акцент на формообразование (формы ед. и мн. ч.):

Произноси правильно!

Герб – гербЫ; простыня – прОстыни.

У этих существительных меняется место ударения при изменении формы слов; оно падает то на корень, то на окончание; эти слова с подвижным ударением;

5) ударение различает значение слова:

стрЕлки – стрелкИ.

Уточни значение слов в Толковом словаре.

Большую помощь учащимся-инофонам оказывают словари, причем важно научить ребенка работать не только с толковым словарем, где он может найти лексическое значение незнакомого для него слова, но и со словарями синонимов, антонимов, орфоэпическим словарем.

Обогащение словарного запаса происходит через работу с целой системой словарей, входящих в УМК «Перспективная начальная школа». Во 2-м классе – 5 словарей, в 3–4-х классах – 7 словарей.

В работе со словарями привлекается внимание учеников к лексической стороне и к лексическим оттенкам слова, обогащается словарный состав речевой деятельности.

Толковый словарь используется для того, чтобы школьник познакомился с многозначными словами, с омонимами, с синонимами (обращение к синонимам присутствует в словарных статьях, толкующих значения слов), а также чтобы учился правильно читать словарную статью.

Этимологический словарь рассматривает слова старославянского и древнерусского происхождения с целью познакомить учеников с историческим составом слова, который отличается от современного. Экспериментально доказано, что использование этого словаря с такой целью резко повышает интерес школьников к языку, способствует развитию языковой культуры и языкового чутья.

Использование орфоэпического словаря (словарь «Произноси правильно») ставит целью систематизировать орфоэпическую работу, проводимую на уроках русского языка. Как и все остальные словари, этот словарь постоянно задействован на уроках. Выполняя конкретные упражнения по произношению слов (всегда в контексте), школьник будет обращаться к этому словарю, чтобы удостовериться в правильности произношения конкретных слов. Словарь останавливается на решении двух проблем: проблемы ударения и правильного произношения отдельных звуков. Привлекаемые в словарь слова – это та наиболее часто встречающаяся лексика, в которой и дети и взрослые делают орфоэпические ошибки. С каждым словом, встречающимся в этом словаре, ученик стремится работать неоднократно: помещая его в разные контексты, завязывая в рифмы, которые помогают правильно произносить не только гласные звуки, но и согласные.

Вез водитель в магазИн много мётел и корзИн.

Солнце вешнее – скворе[ш]ники.

Возвращение к одним и тем же словам (этот принцип прочности распространяется на все темы курса русского языка) создает основание для формирования устойчивого навыка правильного произношения [7].

Фразеологический словарь («Словарь устойчивых выражений») помогает использовать в речи фразеологические обороты, не только в устной, но и в письменной. Учит подбирать фразеологические обороты и использовать их в предложении в нужной форме. Ученику предлагаются задания по составлению небольшого рассказа с использованием устойчивых выражений.

В учебнике русского языка для 3-го класса предлагается выполнить следующее задание:

Прочти предложения. Определи, когда выделенные словосочетания употреблены в буквальном значении, а когда – как устойчивые, образные выражения:

Он засучил рукава, вымыл руки и пошел обедать.

Все лето они трудились засучив рукава – урожай собрали замечательный.

Уточни значение устойчивого выражения «засучив рукава» в словаре устойчивых выражений (фразеологический словарь) [9].

Третье направление – использование разных форм и способов взаимодействия между русскоговорящими детьми и детьми-инофонами. В условиях полиэтничного класса необходимо использовать активизирующие коллективные формы обучения: работу в парах (пары: ребенок-инофон и ребенок – носитель языка), в группах. При работе в группе увеличивается объем речевой деятельности. Ребята предварительно обсуждают ответы, проговаривают их. Это помогает двуязычному ученику преодолеть боязнь допустить ошибку, позволяет почувствовать себя увереннее на уроке.

В учебнике русского языка для 2-го класса есть целый ряд заданий под общим заголовком «Если буква заблудилась». Такое задание выполняется в паре (носитель языка, инофон).

Если нет скамеек – не беда!

*Можно сесть на **форточки** всегда!* (М. Дружинина)

Ученик-инофон читает двустишие. Носитель языка уточняет значение выделенного слова и предлагает слово-замену – **корточки**. Если необходимо, объясняет значение нового слова. Инофон читает стихотворение с новым словом.

Совместно делают фонетический анализ первого звука выделенных слов.

Работа «по цепочке» может оказать помощь инофонам в правильном и четком произношении русских слов, фраз, закреплении использования грамматических форм.

Наряду с коллективными формами работы на уроке нужно индивидуализировать обучение учеников. Инструкции, памятки, разноуровневые задания обеспечивают работу каждого ученика. Происходит стимулирование способностей детей в полиэтничном классе и создается учебная перспектива в отношении конкретного обучающегося [2].

Примером могут служить карточки разноуровневых заданий по русскому языку для 3-го класса:

Тема «Правописание слов с непроизносимыми согласными в корне»

Уровень 1 (выполняют ученики-инофоны с низким уровнем владения русским языком).

Спиши, вставив нужную букву:

Окрес_ность, звез_ный, сол_це, здра_ствуй, радос_ный.

Уровень 2 (могут выполнять наряду с носителями языка инофоны, у которых уровень владения русским языком находится на достаточно высоком уровне).

К существительным подбери подходящие по смыслу имена прилагательные с непроизносимыми согласными, а к прилагательным – имена существительные с непроизносимыми согласными:

Писатель, небо, крутая, веселый, час.

Уровень 3.

Спиши, заменяя выделенные слова словами, близкими по значению с непроизносимой согласной.

Печальный рассказ, знаменитый писатель, шумное торжество, хмурые дни.

Таким образом, можно предложить следующие рекомендации для организации педагогами эффективной учебной работы и внеурочной деятельности с целью преодоления проблем обучения младших школьников в полиэтническом классе:

1. Необходимы выявление и анализ типичных трудностей учащихся-инофонов с помощью диагностирующих тестов по русскому языку как иностранному.

2. Адаптация и коррекция методики преподавания русского языка и использование необходимых дополнений в УМК.

3. Индивидуализация и дифференциация работы на уроке с учетом типичных затруднений учеников-инофонов. Учет индивидуально-психологических особенностей (мышление, память, темп работы) и учебных возможностей ребенка.

4. Организация продуктивного речевого взаимодействия между детьми-инофонами и русскоговорящими детьми, включение обучающихся в различные формы внеурочной и внеклассной деятельности.

Список литературы

1. Азимов Э. Г., Щукин А. И. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). СПб., 2007. С. 92.
2. Хамраева Е. А. Современный урок русского языка в поликультурной образовательной среде // *Читаем вместе*. 2014. № 4. С. 40–42.
3. Курьянович А. В. Психолого-педагогические, лингводидактические и методические аспекты совершенствования языковой компетенции в школе и вузе // *Научно-педагогическое обозрение (Pedagogical Review)*. 2015. Вып. 1 (7). С. 90–101.
4. Кумукова Ф. К. Освоение русского языка детьми-инофонами в условиях школы с полиэтническим составом // *Сибирский учитель*. 2012. № 3. С. 102–105.
5. Батарчук Д. С. Психолого-педагогическое сопровождение развития поликультурной личности в условиях полиэтнической образовательной среды // *Вестн. Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin)*. 2010. Вып. 12 (102). С. 149–153.
6. Гузеев В. В., Остапенко А. А. Методические основы обучения детей-инофонов младшего школьного возраста письму на неродном русском языке // *Педагогические технологии*. 2013. № 1. С. 103–111.
7. Каленчук М. Л., Чуракова Н. А., Малаховская О. В. Программа по русскому языку УМК «Перспективная начальная школа». М.: Академкнига/Учебник, 2011. С. 289.
8. Харенкова А. В. Анализ особенностей речевого развития детей-билингвов // *Проблемы современного образования*. 2013. № 2. С. 164–171.
9. Каленчук М. Л. Русский язык: 3 класс: учебник: в 3 ч. М.: Академкнига/Учебник, 2012. Ч. 2. С. 160.

Сухушина Е. И., магистрант.

Томский государственный педагогический университет.

Ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061.

E-mail: suhushina.elena@mail.ru

Материал поступил в редакцию 17.03.2015.

E. I. Sukhushina

ON THE PROBLEM OF TEACHING RUSSIAN TO YOUNGER SCHOOLCHILDREN IN POLYETHNIC CLASS

The current article reflects the results of migration processes in modern Russia. The role of the Russian language in education in a poly-ethnic school is defined. The following concepts are disclosed: poly-ethnic school, poly-ethnic class, and pupil-inophone. Provides the results of the tests on the Russian language of pupils-inophones for determination of the level of development of skills of different types of speech activity.

Defines a number of common mistakes of pupils-inophones, studying at primary school.

Defined the directions of work in poly-ethnic classes which will help to pass the difficulties of teaching poly-lingual students and will lead to social adaptation of children-migrants. The examples of use of the methodological textbooks materials for overcoming the common mistakes of pupils-inophones, studying at a primary school, as part of the EMC "Prospective elementary school". Some recommendations are offered to the teachers for the organization of effective educational work and extracurricular activities to overcome the problems of teaching younger pupils in a poly-ethnic class.

Key words: *poly-ethnic class, children-migrants, inophones, speech form, social adaptation, individual approach, active forms of learning, different levels assignments.*

References

1. Azimov E. G., Shchukin A. I. *Novyy slovar' metodicheskikh terminov (teoriya i praktika prepodavaniya yazykov)* [Teaching new vocabulary terms and concepts (theory and practice of language teaching)]. Moscow, Ikar Publ., 2009. P. 92 (in Russian).
2. Hamraeva E. A. *Sovremennyy urok russkogo yazyka v polikul'turnoy obrazovatel'noy srede* [Modern Russian language lesson in a multicultural educational environment]. *Chitaem vmeste – Read Together*, 2014, no. 4, pp. 40–42 (in Russian).
3. Kur'yanovich A. V. *Psikhologo-pedagogicheskiye, lingvodidakticheskiye i metodicheskiye aspekty sovershenstvovaniya yazykovoy kompetentsii v shkole i vuze* [Psycho-pedagogical, linguodidactical and methodical aspects of linguistic competence enhancement in schools and universities]. *Nauchno-pedagogicheskoye obozreniye – Pedagogical Review*, 2015, no. 1 (7), pp. 90–101 (in Russian).
4. Kumukova F. K. *Osvoeniye russkogo yazyka det'mi-inofonami v usloviyakh shkoly s polietnicheskim sostavom* [Mastering of the Russian language by the children-inofon at multi-ethnic school]. *Sibirskiy uchitel' – Siberian Teacher*, 2012, no. 3, pp. 102–105 (in Russian).
5. Batachuk D. S. *Psikhologo-pedagogicheskoye soprovozhdeniye razvitiya polikul'turnoy lichnosti v usloviyakh polietnicheskoy obrazovatel'noy sredy* [Psychological pedagogical support of development of multicultural personality in multiethnic educational environment]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2010, no. 12 (102), pp. 149–153 (in Russian).
6. Guzeev V. V., Ostapenko A. A. *Metodicheskiye osnovy obucheniya detey-inofonov mladshogo shkol'nogo vozrasta pis'mu na nerodnom russkom yazyke* [Methodical bases of teaching children-inofon of primary school age in a foreign letter in Russian]. *Pedagogicheskiye tekhnologii – Educational Technology*, 2013, no. 1, pp. 103–111 (in Russian).
7. Kalenchuk M. L., Churakova N. A., Malakhovskaya O. V. *Programma po russkomu yazyku UMK "Perspektivnaya nachal'naya shkola"* [Program in Russian language teaching materials "Prospective elementary school"]. Moscow, Akademkniga/Uchebnik Publ., 2011. P. 289 (in Russian).
8. Kharenkova A. V. *Analiz osobennostey rechevogo razvitiya detey-bilignov* [Analysis of features of the speech development of children-bilignv]. *Problemy sovremennogo obrazovaniya – Problems of Modern Education*, 2013, no. 2, pp. 164–171 (in Russian).
9. Kalenchuk M. L. *Russkiy yazyk: 3 klass: uchebnik* [Russian Language: Grade 3: the Textbook]. Moscow, Akademkniga/Uchebnik Publ., 2012. Vol. 2. P. 160 (in Russian).

Tomsk State Pedagogical University.

Ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russia, 634061.

E-mail: suhushina.elena@mail.ru